

# EUREGIO WERKBUCH NIEDERLÄNDISCH

## Kapitel 11: Einkaufen

### A) Koop-dialogen



a) Je hoort een vijftal dialogen die met 'kopen' hebben te maken.  
Het gaat om Marjolein en Peter, het paartje dat je in hoofdstuk 10 hebt leren kennen.

1) Luister naar de 5 dialogen en kruis hieronder aan wat van toepassing is.

#### *Dialog a:*

- Peter macht Schichtarbeit.
- Marjolein ist Krankenschwester.
- Es ist samstagsmorgen sieben Uhr.
- Es ist freitagabend sehr spät geworden.
- Die beiden haben verschlafen.
- Peter geht immer gerne mit Marjolein einkaufen.
- Sie müssen zum Bäcker, zum Supermarkt und in ein Modegeschäft.
- Peter geht am Ende doch nicht mit.
- Morgens gibt es in den Läden noch nicht so viele Leute, deshalb hat Marjolein es eilig.
- Peter hasst es, neue Kleidung anzupassen.

#### *Dialog b:*

- Das Gespräch findet in einem Supermarkt statt.
- Der Gesamtbetrag beläuft sich auf € 123,75.
- Marjolein will Sparmarken, Peter findet das Unsinn.
- Peter zahlt elektronisch.
- Er kann sich zuerst nicht an seine persönliche Geheimzahl erinnern.

#### *Dialog c:*

- Diese Szene spielt beim Bäcker.
- Marjolein will nur Brot kaufen.
- Peter möchte auch etwas Leckeres und zwar eine Erdbeertorte.
- Peter kommt für seine Arbeit regelmäßig nach Kleve.
- Peter benutzt die Liebe als Argument, Marjolein rumzukriegen.
- Marjolein lässt sich nicht überreden.

#### *Dialog d:*

- Peters Größe ist 38-32.
- Er nimmt am Ende Jeans.
- Marjolein hat diese für ihn ausgewählt.
- Dadurch kommt er ums Anprobieren herum.
- Die neue Hose sitzt gut.
- Nachteil: er braucht jetzt auch ein neues Hemd.

*Dialog e:*

O Beim Kundenservice muss Peter einige Zeit warten, bis er dran ist.

O Er kriegt sein Geld ohne weiteres zurück.

O Er will die Hose nicht umtauschen, aber tut Marjolein gegenüber, als ob das nicht geht, weil der Vorrat alle ist.

O Peter ist zufrieden über den Kundenservice, Marjolein nicht.

O Marjolein lobt Peter, dass er seine Sache gut gemacht hat.

2) Controleer je antwoorden met behulp van het tapescript op de volgende bladzijden.

3) Hoe zeg je dat in het Nederlands? Zoek in het tapescript op de volgende pagina's. Kun je het niet vinden? Eerst raden, dan in het woordenboek zoeken.

Duits	Nederlands
Danke schön!	Dankjewel/dankuwel! Alstublieft/alsjeblijft!
Bitte schön!	
aufwachen	
aufstehen	
sich auf den Weg machen	
Einkäufe machen	
Ich komme schon.	
Wo müssen wir hin?	
zum Bäcker	
zum Supermarkt	
in ein Bekleidungsgeschäft	
etwas anprobieren	
eine Kiste/ein Kasten	
die Scheckkarte/Bankkarte	
elektronisch bezahlen	
die persönliche Geheimzahl	
(Spar)marken	
die Quittung	
das Brot	

das Vollkornbrot

das Mehrkornbrot

Rosinenbrötchen

die Torte

die Erdbeere

teuer

billig

tauschen

Scheiße!

lecker

eine Hose

eine Herrenhose

Die/den nehme ich.

das Hemd

alte/neue Schuhe

der Kundendienst

hinten

der Reißverschluss

kaputt

Geld zurück geben

ein Gutschein

vorrätig/auf Lager

kein Problem

also

Auf Wiedersehen.



## Tapescript bij opdracht 1

### *Dialog 1:*

M: Peter, wakker worden! Je moet mee! Boodschappen doen. Het is al 9 uur.

P: Nu al? Ik lig nog zo lekker. Kom er toch ook weer in, Marjolein. Even lekker knuffelen.

M: Dat zou je wel willen, hè? Nou – vergeet het maar. Trouwens: zo hard heb je deze week niet hoeven werken, lui! Nachtdienst, 3 rustdagen – en nog extra loon daarvoor ook. Ik doe het er voor. Kom – opstaan! Over 'n half uur gaan we op pad. Anders is het veel te druk in de winkels. Het is zaterdag, weetjewel.

P: Tjongejonge, en daar ga ik straks mee trouwen. Nog eventjes.

M: Niets eventjes. Eruit! Ik werk ook de hele week in het ziekenhuis. Patiënten wassen, verbinden, prikjes geven is ook niet zo jofel, hoor.

P: Goed, ik kom al. Waar moeten we naar toe?

M: Naar de warme bakker en de supermarkt. Neem maar een krat en 'n paar tassen mee, de koelkast is bijna leeg en de komende week hebben we geen tijd om tussendoor nog inkopen te doen.

P: Ik hoor het al – pinpas meenemen.

M: Ja, wat dacht jij dan, jongetje? Je moet ook nodig een nieuwe broek hebben.

P: Ach nee toch. Al dat gedoe! Passen in 'n pashokje, bah! Ik neem wel gewoon 'n maatje 52 mee.

M: O nee, niets ervan. Dat heb je de vorige keer ook gedaan, en toen mocht ik 'm voor je ruilen.

P: Bah!

### *Dialog 2:*



C(assière): Dat is dan € 123,75 mevrouw.

M: Mijn vriend betaalt.

P: Altijd ik. Hoeveel zei u?

C: € 123,75.

P: Ik pin wel.

C: Wilt u ook koopzegels?

P: Marjolein, ook zegels?

M: Ja, natuurlijk.

P: Ook zegels dus.

C: Dan wordt het totaal € 136,15.

P: OK. Verdraaid. M'n pincode. O ja – ik weet 'm al weer.

C: U heeft betaald, hier is de bon. En hier zijn de zegels. Een fijn weekend nog.

P: U hetzelfde. Tot ziens.

*Dialog 3:*



M: Een heel gesneden volkorenbrood. En een half gesneden Belgisch meergranenbrood. En doe er maar zes krentenbolletjes bij.

P: Oei – zie je die aardbeientaart daar? Jammie, wat lekker! Weet je nog in de Hagsche StraÙe in Kleef? Daar bij die Konditorei? Dat was net zoiets.

M: Ja, maar dan de helft goedkoper en twee keer zo lekker. Moet je kijken wat die kost: € 15,75. Da's bijna 35 ouderwetse guldens, man!

B(akker): Zo mevrouw – uw brood. Verder nog iets?

P: Ja – die aardbeientaart daar.

M: Maar ...

P: Geen maren, ik tracteer. Het is tenslotte precies 621 dagen geleden, dat ik je de eerste kus gaf.

M: Je bent 'n schat. Vooruit dan maar. Jeroen en Martine komen immers vanavond ook bij ons eten.

P: Dan zet ik gauw de helft in de koelkast.

M: Hebberd.

*Dialog 4:*



V(erkoper): U zoekt?

P: Een broek. Ik snap al die maten niet. 38-32 en zo. Weet u welke maat ik moet hebben?

V: Even meten, meneer. Zo – u heeft 34-32.

P: Ach zo. Bedankt.

V: Graag gedaan. Het beste kunt u even bij dat rek kijken. We hebben net een hele leuke aanbieding met herenpantalons.

P: Fijn!

M: He Peter, kijk hier eens. 'n Leuke spijkerbroek. Die past heel goed bij je nieuwe overhemd. Jeweetwel – dat gele. En 't is je maat ook: 34-32.

P: Mooi, die neem ik.

M: Niet zo snel – eerst passen. We moeten dan nog wel nieuwe schoenen kopen, die oude staan er niet bij.

P: Ik wist het wel – een ongeluk komt nooit alleen.

M: Niet zo zielig doen! Of vind je het niet leuk, samen winkelen?



*Dialogo 5:*

A)

V: Wat kan ik voor u doen?

P: Ik heb hier 'n broek. Ik heb 'm vorige week hier gekocht. Maar de rits doet het nu al niet meer. Ik heb 'm net twee keer aangehad.

V: Dan moet u bij de klantenservice zijn, rechts achterin de zaak.

P: Bedankt!

V: Tot uw dienst.

B)

K(lantenservice): Kan ik u helpen?

P: Ben ik aan de beurt? Fijn. Ja – deze broek heb ik hier vorige week gekocht. Ik heb 'm twee keer gedragen, maar nu is de rits al kapot. Ik wil m'n geld terug, graag.

K: Even zien. Ja – u heeft gelijk. Maar we geven geen geld terug. Sorry. U kunt of ruilen of een tegoedbon krijgen. We hebben deze broeken nog op voorraad, dus ruilen is geen probleem.

P: Doe toch maar een tegoedbon, dan neem ik later wel een andere broek. Ik vind deze eigenlijk toch niet zo mooi als mijn vriendin.

K: Zoals u wilt, meneer.

C)

P: Marjolein, ik ben terug!

M: En?

P: Ze hadden die broeken niet meer, ik heb dus maar 'n tegoedbon genomen.

M: Goed zo, je leert het wel.

## B) Advertenties

Bekijk de onderstaande advertenties. Ze komen uit een woensdagkrant.  
Maak de opdrachten erbij.

The image shows a collection of advertisements from a Wednesday newspaper. The ads are arranged in a collage. On the right side, there is a vertical list of food products with their prices and the 'ALTIJD!!!' logo. The other ads are scattered around, including a date night event, a women's fashion store advertisement, and a list of table linens.

**Food Products and Prices:**

Product	Price
VOORDEEL ROZIJNEN-ROLLEN	0.95
NEUTRAAL ONTOLJT-SPEK	0.65
LUILEKERLAND FINE PATE	0.59
CHEDDAR PLAKKEN	0.89
ST. BENOIT CAMEMBERT	0.89
NEUTRAAL JONG BELEGEN GEMEDEN KAAS	1.49
KLARS PUUL ROZE CARNALEN	1.49

**Other Advertisements:**

- FLITS-DATE NIGHT:** A date night event with a price of 19.95.
- mans ensen:** A fashion advertisement for men's clothing.
- Op... Van Dael damesmode:** An advertisement for women's fashion.
- brood-worst:** An advertisement for bread and sausage.
- TAFELKLEDEN:** An advertisement for table linens.
- TEXTIEL DAMESMODE VAN DAEL:** An advertisement for textile women's fashion.

1) Waar moet je zijn? Noteer de juiste nummers.

- a) um ein neues Kleid zu kaufen
- b) um einen schönen Abend für Singles zu erleben
- c) für einen billigen Computer
- d) für neue Vorhänge
- e) für Fleischwaren
- f) für Brot
- g) für Gebrauchtfahrräder
- h) für eine Tischdecke
- i) für Plattenspieler
- j) für Comics
- k) für Fischprodukte
- l) für Käse
- m) für Musikinstrumente
- n) für Holzböden
- o) für einen Ankauf zu günstigen Zahlungsbedingungen

2) Kies een advertentie uit. Maak vervolgens met een partner uit je groep een koopdialoog. Gebruik als voorbeeld de verschillende dialogen en de woordenlijst uit blok A. Schrijf de dialoog hieronder op, eventueel in trefwoorden. Oefen de dialoog een paar keer en wissel daarbij steeds van rol. Presenteer het eindresultaat tenslotte voor de groep. Neem het eventueel op cassette op.



### C) Typisch Nederland(s)?

1) Vergelijk de prijzen in de blokken A en B met die in *Uw* land.

Welk land is goedkoper?

Geef een paar voorbeelden uit het tekstmateriaal.

2) Geef verder nog minimaal 5 voorbeelden uit uw eigen ervaring, bijvoorbeeld benzine, diesel etc.

a)

b)

c)

d)

e)

3) Nederlanders en spaarzegels – ze horen bij elkaar! In Nederland kun je bij elke supermarkt spaarzegels kopen. En ook bij benzine en zo. Hoe is dat in Duitsland?



4) Lees tenslotte wat de cd-rom 'Kasekoepfe.de' over het thema *Sparsamkeit* zegt.

Noteer hier uw oordeel:

*Was in 'Kaesekoepfe.de' gesagt wird, stimmt/stimmt nicht, denn .....*

[Cd-rom niet bij de hand? Kijk dan achterin dit hoofdstuk voor het artikel.]

## D) Taal onder de loep

a) In manchen Sachen ist das Niederländische komplizierter als das Deutsche, aber in einigen Bereichen ist das genau umgekehrt. Mit am schönsten ist das Fehlen von Unterschieden wie *der-des-dem-den* etc. Im Niederländischen macht es nichts aus, wo im Satz die Wörter stehen, es steht immer nur *een, de* oder *het* davor bzw. andere bestimmende Wörter (*mijn – jouw/je – zijn – haar – ons – jullie – hun – uw* – besitzanzeigend; oder *dit - die – dat – deze – vele – sommige* usw.). Das ist besonders bequem, gerade auch beim Sprechen zum Thema *Einkäufe*.

Beispiele:

<i>Nederländisch</i>	<i>Deutsch</i>
Het is druk in de winkels. We moeten naar de warme bakker en de supermarkt. Je moet een nieuwe broek hebben Hier is de bon. En hier zijn de zegels. Een fijn weekend nog. Zie je die aardbeientaart? Zo mevrouw – uw brood. Ik zoek een broek. Ik snap die maten niet. Het beste kunt u even bij dat rek kijken. We hebben een hele leuke aanbieding. Die past goed bij je overhemd. Die neem ik. De rits doet het niet meer. Dan moet u bij de klantenservice zijn, rechts achterin de zaak. Tot uw dienst. Ben ik aan de beurt? Deze broek heb ik hier gekocht. We hebben deze broeken nog op voorraad. Doe maar een tegoedbon. Ik neem een andere broek. Ik vind deze niet mooi. Ze hadden die broeken niet meer.	

b) Übersetzen Sie diese kurzen Sätze ins Deutsche. Stellen Sie anschließend fest, ob die oben gemachte Einschätzung in der Tat stimmt.

c) Suchen Sie 10 ähnliche Beispiele in früheren Kapiteln. Notieren Sie sie hier:

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10

b) Wie kann man ausdrücken, dass man etwas haben möchte? Checke die Liste auf der vorigen Seite. Sie finden dort nur einige Begriffe. Welche?

c) Es gibt einige Standardmöglichkeiten:

Ik wil een paar krentenbolletjes.  
 Ik had graag een volkorenbrood.  
 Geeft u mij maar een tegoedbon.  
 Doet u er maar een aardbeientaart bij.

Interessanterweise ist der Höflichkeitsunterschied zwischen diesen 4 Möglichkeiten gering. Es hängt eben davon ab, in welchem Ton etwas gesagt wird. Ja – auch im Niederländischen macht der Ton die Musik.

Hier die verschiedenen Hauptformen der verwendeten Verben. Benutzen Sie diese wahlweise bei der Schlussaufgabe.

Ik had graag ... Wat had jij graag? Wat had u liever? Wij hadden graag ... Wat hadden jullie graag?	Ik wil ... Wat wil jij? Wat wilt u? Wij willen graag ... Wat willen jullie graag?	Geeft u mij maar ... Geef mij maar ... Ik geef u ... Wij geven u ...	Doet u er maar ... bij. Doe er maar ... bij. Ik doe er een ... bij. Wij doen er een ... bij.
---	---	---	---

Schlussaufgabe:

Entwerfen Sie zu zweit oder zu dritt ein Kaufgespräch. Benutzen Sie dabei auf jeden Fall die hier behandelten Verben.

Üben Sie das Gespräch ein, und präsentieren Sie das Ergebnis in der Klasse.

Viel Spaß!

Artikel 'Sparsamkeit' (Kaesekoepfe.de):

### **Sparsamkeit:**

Die Sparsamkeit ist eine der typischsten Charaktereigenschaften der Holländer. Hier sind die Spuren des Calvinismus noch deutlich erkennbar. Gespart wird in allen Bereichen, sei es im Gesundheitssystem, bei den Fernsehanstalten, beim Konsumverhalten oder im Haushalt.

Dabei kennt der Einfallsreichtum der Holländer keine Grenzen. Bevor man einen Cent ausgibt, wird er zweimal umgedreht, nur wenn die Ausgabe Profit verspricht, ist sie lohnenswert. Man lebt nach dem Prinzip *de kost gaat voor de baat uit* [die Kosten kommen vor dem Gewinn].

Wenn ein Produkt in einem anderen Laden 10 Cent billiger ist, dann nimmt man sogar einen längeren oder umständlicheren Weg im Kauf. Auch wenn man noch einen anderen Laden aufsuchen muss, dann ist das immerhin noch besser als 10 Cent mehr ausgeben zu müssen.

Aus Lebensmittelprodukten werden die letzten Reste herausgeschabt, Kaffeefilter zweimal verwendet. Zur Sparsamkeit gehört auch die Sammelleidenschaft von Sparmarken, die auf sämtlichen Produkten zu finden sind.

Nur in einem Bereich hört die Sparsamkeit auf: In der Kneipe bei einem Bier. Dort bezahlt man nie für sich allein, sondern immer gleich für eine ganze Runde.

*Tipp:* Wundert euch nicht, wenn euch ein wildfremder niederländischer Gast ein Bier ausgibt. Aber vergesst dann nie, euch mit einem Bier an diesen zu revanchieren.